NGHỊ ĐỊNH THƯ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG

VỀ DỰ ÁN VIE/036

Thủy lợi Cao Bằng - Sử dụng thông minh nguồn nước và Nông nghiệp

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
(Sau đây gọi là "Chính phủ Việt Nam")

Và

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg
(Sau đây gọi là "Chính phủ Luxembourg")

Hai Chính phủ sau đây được gọi là "hai Bên"

Căn cứ vào:

- Hiệp định khung về Hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg được ký kết tại Luxembourg ngày 24 tháng 9 năm 2002 về việc thực hiện các dự án phát triển;
- Chương trình Hợp tác Định hướng được ký kết giữa hai Bên tại Hà Nội ngày 2 tháng 3 năm 2011 định hướng thực hiện các dự án phát triển trong giai đoạn 2011-2015;

Hai bên đã thống nhất như sau:

Điều 1. Phạm vi của Nghị định thư

Nghị định thư này liên quan đến dự án hỗ trợ Chính phủ Việt Nam trong lĩnh vực phát triển địa phương. Dự án được thực hiện phù hợp với văn kiện Dự án **VIE/036 Thủy lợi Cao Bằng - Sử dụng thông minh nguồn nước và Nông nghiệp -** (sau đây được gọi là "Dự án"), được soạn thảo bởi các cơ quan do hai Chính phủ chỉ định. Văn kiện dự án đính kèm là phụ lục và là một phần không tách rời của nghị định thư này.

Điều 2. Các cơ quan có thẩm quyền thực hiện dự án

Chính phủ Việt Nam giao Ủy ban Nhân dân tỉnh Cao Bằng là **Cơ quan Chủ quản** dự án và Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn tỉnh Cao Bằng là **Cơ quan Thực hiện/Chủ dự án**.

Chính phủ Luxembourg giao cho Cơ quan hợp tác phát triển Luxembourg làm **Cơ quan Thực hiện** dự án.

Hai Bên và các cơ quan thực hiện dự án thống nhất rằng dự án có thể là đối tượng được đánh giá độc lập.

Điều 3. Tài trợ của Chính phủ Luxembourg

Chính phủ Luxembourg viện trợ không hoàn lại tối đa là 5 500 000 EUR (năm triệu năm trăm nghìn EUR). Khoản tiền này sẽ chỉ được sử dụng để trang trải các chi phí cần thiết để thực hiện dự án theo Văn kiện và các phụ lục kèm theo. Tình hình thực hiện khoản viện trợ này sẽ được báo cáo hàng năm trong các báo cáo tiến độ thường niên do Cơ quan hợp tác phát triển Luxembourg soạn thảo và cung cấp cho hai Bên.

Điều 4. Áp dụng

Các điều khoản trong Hiệp định khung về hợp tác ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ được áp dụng cho Nghị định thư này.

Điều 5. Hiệu lực, bổ sung, giải quyết tranh chấp và chấm dứt hiệu lực

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày hai Bên ký và có giá trị cho đến thời điểm hai Bên hoàn thành toàn bộ và đầy đủ mọi nghĩa vụ, trừ trường hợp tuyên bố chấm dứt hiệu lực theo quy định của Nghị định thư này.

Nếu một trong hai Bên có nguyện vọng sửa đổi Nghị định thư này thì sẽ đề nghị tham vấn với Bên kia. Mọi nội dung sửa đổi trong Nghị định thư này đều phải được thống nhất bằng văn bản.

Mọi tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết thông qua thương lượng giữa các Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên hoặc thông qua kênh ngoại giao.

Một trong hai Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Nghị định thư này bằng cách thông báo cho bên kia trước ba (03) tháng về ý định chấm dứt Nghị định thư.

Để làm bằng, các đại diện có thẩm quyền của hai Bên đã ký Nghị định thư này thành 4 bản gốc,hai bản tiếng Anh và hai bản Tiếng Việt, có giá trị pháp lý như nhau.

Ngày: 24/08/ năm 2015

Thay mặt Chính phủ	**Thay mặt Chính phủ**
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Đại Công quốc Luxembourg**
Ngài Bùi Quang Vinh	**Ngài Romain Schneider**
Bộ trưởng Bộ Kế hoạch & Đầu tư	**Bộ trưởng Bộ Hợp tác Phát triển & Nhân đạo**

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

RELATIVE TO

THE PROJECT VIE/036 - Irrigation Cao Bang – Wise Use of Water and Agriculture

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg
(hereinafter referred to as "The Government of Luxembourg")

and

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam
(hereinafter referred to as "The Government of Viet Nam")

Both hereinafter referred to as "The Parties"

Recalling:
- The General Cooperation Agreement concluded between the Parties, signed in Luxembourg on 24 September 2002;
- The Indicative Cooperation Programme concluded between the Parties as a guiding framework for the implementation of development projects covering the period 2011-2015, signed in Hanoi on 2 March 2011;

Have agreed to the following:

Article 1 – Scope of Protocol

The present Protocol is relating to a project in support of the Government of Viet Nam in the local development sector. The project shall be implemented in accordance with the project document **VIE/036 - Irrigation Cao Bang – Wise Use of Water and Agriculture** (hereinafter referred to as "the project"), prepared by the executing agencies the two governments have assigned. The project document is attached hereto as an annex and is an integral part of this Protocol.

Article 2 – Competent Authorities and Implementation

The Government of Viet Nam has appointed the Provincial People's Committee of Cao Bang as the **Line Agency** of the project and the Department of Agriculture and Rural Development of Cao Bang as the **Executing Agency/Project Owner**.

The Government of Luxembourg has appointed Lux-Development S.A., the Luxembourg Agency for Development Cooperation, as the **Executing Agency** for the project.

The Parties and the executing agencies agree that the project could be subject to an external evaluation.

Article 3 – Financing by the Government of Luxembourg

The contribution of the Government of Luxembourg in the financing of the project shall, on a grant basis, amount to maximum 5 500 000 EUR (five million and five hundred thousand euros). The contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the project as specified in the project document and its annexes. The status of this contribution will be reported annually in the project annual progress report prepared by Lux-Development, which will be made available to the Parties.

Article 4 - Applicability

The present Protocol shall come under, and be subject to, the specifications set out in the General Cooperation Agreement concluded between the Governments of Viet Nam and Luxembourg, signed on 24 September 2002.

Article 5 – Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of its signature by both Parties and remain valid until the Parties have duly fulfilled all the obligations hereto, unless terminated as hereunder provided.

If either of the two Parties considers it desirable to amend this Protocol it may request consultations with the other Party. Any amendments to this Protocol shall be agreed upon in writing.

All disputes arising out of the implementation of this Protocol shall be amicably settled by mutual negotiations between the competent Authorities or through diplomatic channels.

This Protocol may be terminated by either of the Parties by giving a three months' prior written notice of its intention to the other Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Parties hereto, sign this Agreement in four equally authentic originals, two in the English language and two in the Vietnamese language.

Date: 24/08/2015

For and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

H.E. Mr. Romain Schneider
Minister for Development Cooperation and Humanitarian Affairs

For and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

H.E. Mr. Bui Quang Vinh
Minister of Planning and Investment